

Smlouva
mezi Česko-německým fondem budoucnosti
a
nadací "Připomínka, odpovědnost a budoucnost"

Smluvní strany
Česko-německý fond budoucnosti
zastoupený správní radou
a
Nadace "Připomínka, odpovědnost a budoucnost"
zastoupená představenstvem

uzavřely dne 25. ledna 2001 tuto smlouvu.

§ 1

Pověření

(1) Česko-německý fond budoucnosti se sídlem v Praze (dále jen: partnerská organizace) bude na základě této smlouvy působit jako partnerská organizace nadace "Připomínka, odpovědnost a budoucnost" (dále jen: Spolková nadace) s cílem naplnit v těsné a důvěrné spolupráci se Spolkovou nadací účel této nadace co možná nejrychlejšími poskytnutím dávek osobám, které byly nuceny v minulosti vykonávat nucenou práci nebo byly dotčeny jiným bezprávím z doby nacionálního socialismu. Smluvní strany budou ve svých oblastech působnosti v plném rozsahu realizovat ustanovení německého spolkového zákona o zřízení nadace "Připomínka, odpovědnost a budoucnost" z 2. srpna 2000 (BGBl. 2000 I, 1236), vstoupivšího v platnost dne 12. srpna 2000 (dále jen: nadační zákon).

(2) Právní vztahy mezi Spolkovou nadací a partnerskou organizací se řídí nadačním zákonem, z něho vycházejícími usneseními kuratoria nadace a touto smlouvou. Smluvní strany budou jednat v souladu se Společným prohlášením (Joint Statement) k založení Spolkové nadace ze 17. července 2000.

§ 2

Věcná a místní příslušnost

(1) Partnerská organizace bude zjišťovat oprávnění k dávkám podle § 11 odst. 1 věta 1 č. 1 a 2 a vět 2 a 5 nadačního zákona u všech žadatelů, kteří měli k 16. únoru 1999 své hlavní *trvalé* bydliště v České republice.

(2) V případě více bydlíšť je rozhodující to, kde se žadatel převážně zdržuje. V případě pochyb je příslušnou ta partnerská organizace, která se žádostí zabývala jako první.

(3) Jestliže žadatelé, pro které je partnerská organizace příslušná, změnili své místo bydliště po 16. únoru 1999 do země mimo její místní příslušnost, zajistí partnerská organizace v kooperační dohodě s partnerskou organizací, působící v novém místě bydliště, aby žadatel mohl podat žádost v tomto místě. Věcná příslušnost partnerské organizace tím zůstává nedotčena.

§ 3

Oznámení a informování

(1) Partnerská organizace zajistí ve své oblasti příslušnosti přiměřené a bezodkladné zveřejnění informace o předpokladech pro poskytnutí dávek, jejich rozsahu a lhůtách pro podání žádosti. Vyrozumí o tom příslušná vládní místa, místní svazy pronásledovaných, úřední publikační orgány, komunální úřady a vhodným způsobem – především tiskovými konferencemi – média s *celostátní* působností včetně televize. Partnerská organizace upozorní na skutečnost, že na poskytované dávky neexistuje soudně žalovatelný právní nárok.

(2) Nejpozději 6 týdnů před uplynutím lhůty pro podání žádosti bude veřejnost partnerskou organizací v souladu s odstavcem 1 informována o tom, zda a jakým způsobem tato používá *otevírací* doložku § 11 odst. 1 věta 2 nadačního zákona.

(3) Partnerská organizace bude usilovat o to, aby *oslovila* další možné oprávněné osoby nad rámec těch, které už jsou známy.

§ 3 a

Transparence

(1) Partnerská organizace bude až do ukončení všech řízení o žádostech jednou ročně informovat veřejnost o postupu své činnosti.

(2) Partnerská organizace zveřejní znění nadačního zákona, partnerské smlouvy a postupu zpracování žádostí na internetu. Spolková nadace naopak zpřístupní předpisy upravující *přezkoumávání* ve smyslu § 6a.

§ 4

Zpracování žádostí

(1) Partnerská organizace přijímá všechny žádosti za osobní *újm*y a majetkové *újm*y a zpracovává je nebo je dále postupuje té partnerské organizaci, která je pro tyto žádosti příslušná.

K dodržení lhůty pro podání žádosti stačí neformální žádost podaná u Spolkové nadace nebo u některé z partnerských organizací. Zmeškání lhůty vylučuje oprávnění k dávce. Pro vyplnění a zaslání formulářů žádostí potřebných dále ke zpracování žádostí se stanoví lhůta, která přesahuje konec lhůty pro podání žádosti a trvá 3 měsíce od odeslání formuláře.

(2) Partnerská organizace působí na žadatele, aby používali formulář žádosti autorizovaný Spolkovou nadací, obsahující prohlášení o zřeknutí se *nároků* ve smyslu § 16 odst. 2 nadačního zákona. Dbá především na to, aby formuláře žádosti byly vyplněny úplně, aby předpokládaná osobní prohlášení byla podepsána a aby byly předloženy všechny potřebné podklady a ostatní důkazní prostředky. Partnerská organizace může rovněž sama zjišťovat a do spisů zakládat daje, jež jsou pro oprávnění žádosti potřebné. Pokud žadatel nemůže ze závažných, především zdravotních důvodů, prohlášení vlastnoručně podepsat, vyvine partnerská organizace přiměřený postup a bude o něm informovat Spolkovou nadaci.

(3) Partnerská organizace žadatele při podávání žádosti aktivně podporuje. Informuje žadatele, zda může podle nadačního zákona požádat o další dávky. Jestliže oprávnění není prokázáno existujícími podklady, opatří si partnerská organizace informace o skutkovém stavu, odůvodňujícím žádost, u Mezinárodní pátrací služby (dále jen MPS), a to ve formě seznamů v úpravě podle požadavků MPS, jakož i v archivech, uvedených v příloze 1. Žádost k MPS se nepodává, jestliže žadatel nespĺňuje předpoklady pro poskytnutí dávků podle nadačního zákona včetně *otevřací* doložky podle § 11 odstavec 1 věta 2 už na základě svého vlastního podání. Pokud je to třeba, informuje partnerská organizace žadatele o tom, že zahájila zjišťování informací a vyrozumí žadatele o jeho dalších možnostech podání doplňujících důkazů nebo prokázání věrohodnosti svého podání. Partnerská organizace stanoví dopisem žadateli pro takovéto doplňkové důkazy či prostředky k prokázání věrohodnosti nejméně šestiměsíční lhůtu. Lhůta začíná 7 dní po odeslání dopisu; konec lhůty je třeba v dopise označit datem.

(4) Zemře-li žadatel poté, co podal ve lhůtě žádost, avšak předtím než partnerská organizace učinila rozhodnutí, platí žádost pro osoby vyjmenované v § 13 odst. 1 zákona o zřízení nadace jako žádost podaná ve lhůtě. Tyto osoby musí během nejméně tříměsíční lhůty po úmrtí žadatele podat formulář žádosti s podepsaným prohlášením o zřeknutí se nároků.

(5) Po té, co bude rozhodnuto o všech včas podaných žádostech, vyrozumí partnerská organizace Spolkovou nadaci o ukončení řízení o žádostech.

(6) Zpracování žádostí pro žadatele nepodléhá poplatkům. Výdaje žadatele, a to včetně nákladů na zastoupení, se nehradí.

(7) Pro zpracování žádostí o dávky z titulu *jinych* osobních *újem* podle § 11 odst. 1 věta 5 nadačního zákona a "majetkových *újem*" podle § 11 odst. 1 věta 4 zákona o zřízení nadace (včetně *úprav* příslušných administrativních nákladů) budou přijata doplňující pravidla.

§ 5

Rozhodovací řízení

(1) Partnerská organizace prověřuje a rozhoduje, zda byly předpoklady oprávněnosti k dávce *prokázány* nebo zda byly učiněny věrohodnými. Přitom připouští v souladu s § 11 odstavec 2 nadačního zákona všechny formy důkazů či dokladů věrohodnosti pro oprávněnost k dávce (především pracovní knížky a pracovní karty, účtenky, náhradní karty, závodní průkazy, pojistné karty, pracovní osvědčení, trestní rozsudky či jiné doklady jakož i svědecké výpovědi) nezávisle na tom, z jakých zdrojů či archivů pocházejí. Skutkové tvrzení je učiněno věrohodným, jestliže je partnerská organizace považuje za převážně pravděpodobné.

(2) Splňuje-li žadatel předpoklady více kategorií dávek ve smyslu § 11 odst. 1 nadačního zákona nebo případných podkategorií ve smyslu § 9 odst. 8 nadačního zákona, pak se mu poskytne dávka v té kategorii, která je pro něj nejvýhodnější.

(3) Partnerská organizace umožní žadateli nebo jeho právnímu zástupci po doručení rozhodnutí na požádání náhled do spisů o jeho vlastní osobě.

(4) Rozhodnutí partnerské organizace se vydává písemně nejpozději s doručením šeku či platby a je opatřeno odůvodněním a informací o modalitách platebního styku. Je-li poskytována nejvyšší zákonná částka ve smyslu § 9 odst. 1 nadačního zákona, postačí sdělení v rámci výplatního řízení.

(5) Partnerská organizace informuje žadatele písemně o možnosti podat proti důvodu rozhodnutí či výši přičtené dávky stížnost podle § 19 nadačního zákona. Pro podání stížnosti se žadateli stanoví lhůta tří měsíců. Lhůta začíná 7 dní po odeslání dopisu; konec lhůty je v dopise třeba označit datem.

§ 6

Zřízení míst pro podávání stížnosti, stížnostní řízení

(1) Partnerská organizace zřídí pro kontrolu svých rozhodnutí ve smyslu § 5 jedno nebo více míst pro podávání stížností, která budou nezávislá a nebudou podléhat příkazům. Členy míst pro podávání stížností, kteří nesmějí být členy *statutárního orgánu* partnerské organizace *ani se žádným způsobem* nesmějí účastnit zpracování žádostí, bude jmenovat a odvolávat partnerská organizace v dohodě se Spolkovou nadací. Partnerská organizace přitom může přiměřeným způsobem zohlednit zástupce svazů obětí. Podrobnosti stížnostního řízení upraví partnerská organizace v dohodě se Spolkovou nadací jednacím řádem.

(2) Místa pro podávání stížností přezkoumají stížnosti žadatelů proti jednotlivým rozhodnutím partnerské organizace ve smyslu § 5 jak ve věci samé tak i co do výše dávky. Změna rozhodnutí v neprospěch stěžovatele je nepřipustná.

(3) Rozhodnutí míst pro podávání stížností jsou konečná.

(4) Jestliže budou v průběhu stížnostního řízení stěžovatelem nebo prostřednictvím jiného místa zpřístupněny nové podklady, které nebyly k dispozici v řízení o žádosti, bude k nim v rozhodnutí o stížnosti přihlédnuto.

(5) Poté, co bude rozhodnuto o všech včas podaných stížnostech, vyrozumí partnerská organizace Spolkovou nadaci o ukončení stížnostních řízení.

§ 6a

Zrušení hrubě chybných rozhodnutí

(1) Rozhodnutí může být přezkoumáno po ukončení řízení o žádosti partnerskou organizací a po ukončení řízení o žádosti nebo stížnostního řízení Spolkovou nadací. Partnerská organizace pro tento účel umožní Spolkové nadaci kdykoliv náhled do příslušných podkladů. Bude-li při takovémto přezkoumání zjištěno hrubě chybné rozhodnutí, obnoví partnerská organizace řízení o žádosti, resp. o stížnosti a vadu v novém rozhodnutí o žádosti, resp. o stížnosti, odstraní. Dávky přiznané soudem budou Spolkovou nadací uznány. Pokud byly dávky na základě prvotního rozhodnutí vyplaceny neprávem, přijme partnerská organizace opatření k jejich vrácení, nebo, pokud je to možné, je započte s 2. dávkou plateb podle § 9 odst. 9 nadačního zákona. Takovéto případy budou Spolkové nadaci sdělovány samostatně.

(2) Možnost zrušení a obnovení řízení podle odstavce 1 končí 3 měsíce po ukončení všech řízení o žádostech (§ 4 odst. 5), resp. všech stížnostních řízení (§ 6 odst. 5)

§ 7

Provádění výplat oprávněným osobám

(1) Výplaty oprávněným osobám se provádějí podle níže uvedeného postupu, který se řídí zásadami bezpečnosti, rychlosti, nákladové výhodnosti a *vstřícnosti* k obětem. Okamžik první výplaty závisí na konstatování právní jistoty ve smyslu § 17 odst. 2 nadačního zákona. Obě smluvní strany společně konstatují, že výplaty oprávněným osobám jsou ve vztahu *ke státnímu rozpočtu České republiky* osvobozeny od daní a poplatků a nebudou započítávány do jiných sociálních dávek.

(2) Partnerská organizace eviduje kladně posouzené žádosti žadatelů, kteří již učinili prohlášení o zřeknutí se *nároků* ve smyslu § 16 odst. 2 *zákona o zřízení nadace*, v seznamu, který pak posílá v dvouměsíčních intervalech (únor, duben, červen atd.) vždy ke konci měsíce elektronickou cestou například po internetu nebo na CD (ve dvou vyhotoveních) Spolkové nadaci. Seznam obsahuje především tyto údaje o žadateli: příjmení, jméno, datum narození, příp. datum úmrtí a oprávněnou osobu, aktuální adresu, výši dávky v dané splátce a kategorie dávky (§ 11 odst. 1 nadačního zákona jakož i zařazení do případných podkategorií), zápočet případné dřívější dávky (§ 15 odst. 2 *zákona o zřízení nadace*), *evidenční číslo* partnerské organizace. Další podrobnos-

ti budou upraveny v samostatném ujednání. Pro první předaný seznam lze přijmout samostatné ujednání *odlišné* od postupu, stanoveného níže. Prohlášení o zřeknutí se *nároků* budou posílána Spolkové nadaci v originále; podrobnosti postupu budou vyjasněny mezi partnerskou nadací a Spolkovou nadací. Osobní údaje z řízení o žádosti, především skutečnost výplaty oprávněné osobě, nesmějí být sděleny neoprávněným osobám.

(3) Spolková nadace prověří došlé seznamy ve lhůtě čtyř týdnů a může namátkově provést první kontrolu oprávnění k dávkám. K provádění těchto kontrol umožní partnerská organizace Spolkové nadaci náhled do svých předmětných podkladů. Pokud budou zjištěny nesrovnalosti velkého rozsahu, může Spolková nadace výplatu zadržet. Pozdější přezkoumání oprávnění k dávkám ve smyslu § 6a zůstává možné.

(4) Korespondenční banku zvolí partnerská organizace v dohodě se Spolkovou nadací; smluvní ujednání partnerské organizace s korespondenční bankou předpokládají souhlas Spolkové nadace. Partnerská organizace zřídí pro účely provádění plateb u korespondenční banky účet, který bude veden odděleně od všech ostatních účtů partnerské organizace. Tímto účtem bude disponováno výlučně ve prospěch osob oprávněných k dávkám. Úročení salda těchto denně disponibilních peněz je možné; další úložkové obchody jsou vyloučeny. Partnerská organizace zpřístupní Spolkové nadaci náhled do vedení účtu, tedy veškerých pohybů na účtu a vyhoštěných úroků. Obě strany přitom zajišťují zachování důvěrnosti.

(5) Po postoupení seznamu podle odstavce 2 a po prvním prověření oprávnění k dávkám podle odstavce 3 převede Spolková nadace celkovou částku dané tranže výplat v DM/Euro na účet partnerské organizace u korespondenční banky; pokud budou platby oprávněným osobám poukazovány v jiné měně, dohodnou se partnerská organizace, korespondenční banka a Spolková nadace na postupu pro stanovení přepočítacího kurzu pro celou tranži. Vyplácenou částku jedné tranže lze poukazovat s časovou prodlevou ve několika jednotlivých částkách, tak aby to odpovídalo kapacitě zpracování u partnerské organizace. Partnerská organizace zajistí, aby platby oprávněným osobám byly zahájeny do 7 pracovních dnů po té, co se tranže objeví na účtu; převody budou prováděny bezodkladně. Výplata bude prováděna výlučně převodem nebo příkazním šekem; odchylné modality plateb musí být dohodnuty se Spolkovou nadací. Pokud se předpokládají hotovostní příkazy, bude partnerská organizace působit na korespondenční banku tak, aby se příjemcům dávek dostalo nebyrokratické a bezplatné možnosti otevření účtu.

(6) Partnerská organizace zajistí, aby Spolková nadace prostřednictvím korespondenční banky obdržela bankou autorizovaný seznam vyplacených oprávněných osob s přesnými údaji o výplatě (včetně místa a data). Partnerská organizace bude působit na korespondenční banku, aby Spolková nadace na žádost obdržela individuální doklad dobropisu.

(7) Partnerská organizace bude jednáním působit na korespondenční banku v tom smyslu, aby oprávněným osobám nebyly při výplatě dávky ze strany korespondenční banky účtovány žádné poplatky. Pro tento účel budou použity vyhoštěné úroky. Vyhoštěné úroky budou kromě toho partnerskou organizací použity na administrativní náklady; příslušná částka

bude zjištěna k polovině měsíce před koncem kvartálu a zaúčtována do převodu platby na administrativní náklady podle § 8 odst. 3 této smlouvy. Partnerská organizace ponese náklady výplatního řízení. Náklady na převod jednotlivých tranží na účet partnerské organizace ponese Spolková nadace.

(8) Partnerská organizace dohodne s korespondenční bankou, že šeky nebo hotovostní příkazy budou mít platnost maximálně dva měsíce. Partnerská organizace zpracuje případné vrácené částky; Spolkové nadaci bude sdělena částka, která zbude dva měsíce po zahájení plateb v důsledku dosud nevyřízených plateb. O dalších podrobnostech *bude uzavřeno* zvláštní ujednání. Částka, zbývající po poslední tranži výplat, bude poukázána Spolkové nadaci.

(9) Partnerská organizace bude působit na korespondenční banku, *aby umožnila* auditorské společnosti pověřené podle § 9 odst. 1 této smlouvy náhled do podkladů vedení účtu.

(10) Partnerská organizace bude u českého *Ministerstva zahraničních věcí* usilovat o to, aby učinilo prohlášení, *v němž Ministerstvo podpoří dohody sjednané mezi Spolkovou nadací a partnerskou organizací.*

§ 7a

Započtení dávek poskytnutých německými podniky

Partnerská organizace započte v souladu s § 15 odst. 2 nadačního zákona dávky, jež byly dříve poskytnuty německými podniky, pokud byly partnerské organizaci nahlášeny Spolkovou nadací nebo podniky, jichž se toto týká.

§ 8

Administrativní náklady

(1) V zájmu obětí povede každá ze smluvních stran svůj rozpočet hospodárně a bude usilovat o minimalizaci administrativních nákladů. Smluvní strany se dohodly na následujícím postupu.

(2) Partnerská organizace provede v ročním plánu hospodaření nejpozději tři měsíce před uplynutím předcházejícího roku kalkulaci svých administrativních nákladů a předloží tento plán hospodaření Spolkové nadaci; Spolková nadace prověří během 3 měsíců plán hospodaření z hlediska základního dodržování zásad *hospodárnosti*. Až budou kuratoriem přijaty směrnice pro používání prostředků (§ 5 odst. 7 nadačního zákona), bude se Spolková nadace při své kontrole orientovat podle těchto směrnic. Partnerská organizace přihlédně při kalkulaci svých ročních plánů hospodaření k tomu, že celkové vynaložené administrativní výdaje nesmějí až do splnění všech úkolů překročit 2,5 % celkové maximální částky, jež jí byla nadačním zákonem přidělena. Administrativní výdaje zahrnují především také poplatky za vedení účtu.

(3) Plán hospodaření na rok 2001 je třeba předložit nejpozději v prvním čtvrtletí roku 2001.

(4) Spolková nadace převede čtvrtletně po prověření plánu hospodaření, předloženého part-

nerskou organizací, včas před začátkem čtvrtletí příslušné prostředky na pokrytí personálních a věcných nákladů, vzniklých partnerské organizaci. Prostředky jsou hrazeny z celkové maximální částky, jež byla partnerské organizaci přidělena.

(5) Partnerská organizace předloží vždy nejpozději k 15. dubnu následujícího roku vyúčtování použití prostředků, jež jí byly z její celkové maximální částky přiděleny a zaúčtuje případné nepotřebované prostředky do příštích dotací, jež jí budou poskytnuty na administrativní náklady z její celkové maximální přidělené částky.

§ 9

Kontrola a lhůty pro uchování podkladů

(1) Obě smluvní strany se vzájemně na požádání informují o stavu svých prací, souvisejících s touto smlouvou. Pro kontrolu práce partnerské organizace může Spolková nadace na vlastní účet pověřit auditorskou společnost se zkušenostmi v prověřování obecně prospěšných zařízení. Partnerská organizace vede své podklady ve formě způsobilé pro kontrolu; především uchovává originální doklady všech provedených výdajů. Umožní Spolkové nadaci a jí pověřené auditorské společnosti náhled do všech svých aktivit, prováděných v rámci této smlouvy, a příslušných podkladů.

(2) Bude-li při kontrole zjištěno, že prostředky přidělené na administrativní náklady byly partnerskou organizací použity zjevně nevhodně nebo v rozporu s účelem, může Spolková nadace další prostředky příslušně zkrátit. *Takovéto* rozhodnutí Spolkové nadace musí být *opatřeno zdůvodněním*.

(3) Partnerská organizace zajistí, aby podklady, které vznikly během zpracování žádostí a kontrolního řízení, byly ponechány k dispozici ještě nejméně jeden rok po ukončení všech řízení o žádostech a stížnostech a aby byly před případným zničením nabídnuty Spolkové nadaci k další úschově.

§ 10

Doba trvání smlouvy, možnost výpovědi a posmluvní povinnosti

(1) Smlouva mezi Spolkovou nadací a partnerskou organizací platí až do splnění všech v této smlouvě přijatých úkolů včetně závěrečného vyúčtování použití prostředků, poskytnutých Spolkovou nadací. Každá ze stran ji může vypovědět ke konci kalendářního roku při dodržení tříměsíční výpovědní lhůty. Strany se zavazují, že se budou před výpovědí konzultovat a usilovat o smírnou dohodu. V případě řádné výpovědi ze strany Spolkové nadace se tato zavazuje nahradit partnerské organizaci všechny náklady, které jí do té doby vznikly a v budoucnu nutně vzniknou.

(2) Výpověď ze závažného důvodu, především v případě hrubého porušení smluvních povinností nebo vyšší moci, tím zůstává nedotčena.

(3) V případě výpovědi zajistí partnerská organizace, aby byly pro účely pokračování zpracování žádostí, stížnostních řízení a výplat veškeré podklady, jež souvisejí s touto dohodou a jsou potřebné k pokračování zpracování žádostí, stížnostních řízení a výplat, dány k dispozici Spolkové nadaci. Partnerská organizace dá všechny podklady, které nevznikly v souvislosti s touto dohodou, avšak jsou potřebné pro pokračování zpracování žádostí včetně stížnostních řízení, k dispozici nové partnerské organizaci, jmenované Spolkovou nadací. K tomu bude v dané době přijata samostatná úprava nákladů.

§ 11

Odpovědnost za škody

(1) Jestliže osoba, již lze přičíst jedné ze smluvních stran - například pracovník – poruší úmyslně nebo hrubou nedbalostí smluvní povinnosti smluvní strany, pak tato smluvní strana nahradí druhé smluvní straně škodu, jež tím vznikla.

(2) Partnerská organizace může pro případ škod, uvedených v odstavci 1, v rámci svých administrativních nákladů z prostředků celkové maximální přidělené částky uzavřít v dohodě se Spolkovou nadací pojištění odpovědnosti za škodu a právní ochrany.

§ 12

Doložka volby práva a místo soudu

(1) Tato smlouva podléhá německému právu.

(2) Pro všechny právní spory z této smlouvy je místem soudu Berlín.

§ 13

Závěrečná ustanovení

(1) Tato smlouva představuje konečnou úpravu a nahrazuje případné předchozí úmluvy. Nebyla přijata žádná další ústní nebo písemná ujednání. Každá změna této smlouvy vyžaduje pro svou účinnost písemnou formu.

(2) Pokud se změní rámcové podmínky způsobem, zpochybňujícím plnění jednotlivých smluvních povinností, budou smluvní strany usilovat o řešení problémů doplňujícími nebo modifikujícími smluvními úpravami.

(3) Pokud by jedno nebo několik ustanovení této smlouvy bylo nebo se stalo neúčinným, zůstane tím právní účinnost ostatních ustanovení nedotčena. Je-li některé ustanovení neúčinné

né, usilují smluvní strany o dosažení účelu, jež byl předmětnou formulací sledován, pokud je to právně přípustné.

(4) Tato dohoda je vyhotovena ve dvou jazykových verzích (česky a německy). Obě jazykové verze mají právně stejnou platnost. Při odlišném výkladu českého a německého znění je rozhodující německé znění.

§ 14

Vstup v platnost

Tato smlouva vstupuje v platnost podpisem.

Příloha 1: Archivy

Berlín, dne 25. ledna 2001

Za Česko-německý fond budoucnosti

Dr. D. Burešová

H. Bilstein

Za Spolkovou nadaci

Dr. Jansen

Dr. Bräutigam